

目 录

Содержание

前 言	
Предисловие	5
主要人物和地方名称	
Действующие лица	8
1. 放假真好!	
Как хорошо отдыхать!	11
2. 一张画儿掉在小河旁边	
Картина, потерянная возле ручья	13
3. 漂亮的姑娘要去哪儿?	
Куда идет эта красивая девушка?	19
4. 王生快乐得忘了家人	
Ван Шэн так увлекся, что позабыл о своей семье	24
5. 老婆觉得这姑娘不简单	
Жене кажется, эта девушка не так уж проста	30
6. 有什么不对的地方吗?	
Что не так?	34
7. 这哪里是一张漂亮的脸呀?	
Куда же делось ее красивое лицо?	39
8. 王生的心被她拿走了	
Она забрала сердце Ван Шэна	44
9. 就是那个老女人!	
Это та старуха!	50
10. 要他活过来只有一个办法	
Есть лишь один способ вернуть его к жизни	55
11. 这一觉睡得真舒服!	
Как хорошо выспался!	64
12. 这个心应该给谁呢?	
Кому отдать это сердце?	66
13. 王生像变了一个人	
Ван Шэн стал другим человеком	73
生词索引	
Словарь	75
练习	
Упражнения	78
练习答案	
Ключи к упражнениям	86



前言

学一种语言，只凭一套教科书，只靠课堂的时间，是远远不够的。因为记忆会不断地经受时间的冲刷，学过的会不断地遗忘。学外语的人，不是经常会因为记不住生词而苦恼吗？一个词学过了，很快就忘了，下次遇到了，只好查词典，这时你才知道已经学过。可是不久，你又遇到这个词，好像又是初次见面，你只好再查词典。查过之后，你会怨自己：脑子怎么这么差，这个词怎么老也记不住！其实，并不是你的脑子差，而是学过的东西时间久了，在你的脑子中变成了沉睡的记忆，要想不忘，就需要经常唤醒它，激活它。“汉语风”分级读物，就是为此而编写的。

为了“激活记忆”，学外语的人都有自己的一套办法。比如有的人做生词卡，有的人做生词本，经常翻看复习。还有肯下苦功夫的人，干脆背词典，从A部第一个词背到Z部最后一个词。这种做法也许精神可嘉，但是不仅过程痛苦，效果也不一定理想。“汉语风”分级读物，是专业作家专门为“汉语风”写作的，每一本读物不仅涵盖相应等级的全部词汇、语法现象，而且故事有趣，情节吸引人。它使你在享受阅读愉悦的同时，轻松地达到了温故知新的目的。如果你在学习汉语的过程中，经常以“汉语风”为伴，相信你不仅不会为忘记学过的词汇、语法而烦恼，还会逐渐培养出汉语语感，使汉语在你的头脑中牢牢生根。

Предисловие

Нельзя изучать иностранный язык, просто читая учебники и посещая уроки. Проходит немного времени — и выученное стирается из памяти. Наверняка вы знаете, как иногда трудно запоминать списки новых слов. Казалось бы, выучили слово — но тут же его забыли, и в следующий раз, столкнувшись с этим словом, вы опять проверяете его по словарю. Конечно, после этого вы понимаете, что все знали, и начинаете винить себя в забывчивости. На самом деле проблема вовсе не в вашей памяти, а в том, что вы редко сталкиваетесь с конкретным словом; то, что вы ранее изучали, быстро переходит в пассивный словарный запас. Чтобы помочь вам удерживать все изученное в активном словарном запасе, мы разработали книжную серию «Китайский бриз».

Каждый, кто изучает иностранный язык, запоминает слова с помощью разных методик. Одни делают карточки или выписывают слова в отдельный блокнот, чтобы потом часто его просматривать. Другие листают словари от корки до корки, пытаясь запомнить все слова. Это достойно похвалы, но такие способы заучивания новых слов нельзя назвать приятным развлечением. К тому же нет гарантий, что результат вас устроит. Серия книг для чтения «Китайский бриз» написана профессиональными авторами. Каждая книга включает в себя не только лексику и грамматику, которые соответствуют определенному уровню, но также интересные истории с захватывающим сюжетом. Вы не только узнаете что-то новое о китайском языке, но и приятно проведете время за чтением. Если вы сделаете серию «Китайский бриз» постоянным спутником в изучении китайского, то вам не придется беспокоиться о пробелах в лексике и грамматике. Вы сможете развить чувство языка и углубить свои языковые знания и навыки.



作者介绍

刘月华



毕业于北京大学中文系。原为北京语言学院教授，1989年赴美，先后在卫斯理学院、麻省理工学院、哈佛大学教授中文。主要从事现代汉语语法，特别是对外汉语教学语法研究。近年编写了多部对外汉语教材。主要著作有《实用现代汉语语法》(合作)、《趋向补语通释》《汉语语法论集》等，对外汉语教材有《中文听说读写》(主编)、《走进中国百姓生活——中高级汉语视听说教程》(合作)等。

储诚志



储诚志，夏威夷大学博士，美国中文教师学会前任会长，加州大学戴维斯分校中文部主任，语言学系博士生导师。兼任多所大学的客座教授或特聘教授，多家学术期刊编委。曾在斯坦福大学和北京语言大学任教多年。

谢勤



长期任职于大型国企计算机信息管理部门，高级工程师。爱好语言学及文学，业余从事文学创作，经常在报刊发表散文、随笔及杂记等。

Над серией работали

Лю Юэхуа

Окончила факультет китайского языка и литературы Пекинского университета, была профессором китайского языка в Пекинском университете языка и культуры. В 1989 году Лю Юэхуа продолжила свою карьеру в США, где много лет преподавала китайский язык в Колледже Уэллсли Массачусетского технологического института (MIT) и Гарвардском университете. Ее исследования концентрируются на современной китайской грамматике. Основные публикации: «Практическая современная китайская грамматика» (соавтор), «Всеобъемлющее исследование китайских дополнений направления», «Сборник по грамматике китайского языка» и серия учебников «Интегрированный курс китайского языка» (под ее редакцией), учебная аудио-видео программа «Изучение разговорного китайского языка посредством ТВ. Продвинутый уровень» (соавтор) и т.д.

Чу Чэнчжи

Защитил докторскую диссертацию в Гавайском университете. Директор и координатор программы китайского языка в филиале Калифорнийского университета в г. Дейвис. Член группы выпускников Лингвистического факультета и вице-президент Калифорнийской ассоциации учителей китайского языка. Состоит в Совете директоров Института изучения иностранного языка и Совете директоров Ассоциации учителей китайского языка (в США). Много лет преподавал в Стэнфордском университете и Пекинском университете языка и культуры. Чу Чэнчжи — автор более двадцати опубликованных статей о китайской лингвистике, педагогике китайского языка и когнитивной семантике. Состоит в редакционной коллегии Академического периодического издания.

Се Цинь

Се Цинь работает старшим инженером в Отделе управления информационными технологиями крупной государственной компании в Китае. В свободное время занимается лингвистикой и литературой, пишет эссе. Ее работы часто публикуются в журналах и газетах.

主要人物和地方名称

Действующие лица



王生 Wáng Shēng — Ван Шэн
Ученый из состоятельной семьи



妖怪 yāoguài
Злой дух



陈氏 Chén shì — госпожа Чэнь
Жена Ван Шэна



二郎 Èr Láng — младший брат Ван Шэна



道士 dàoshi
Даосский монах



疯子 fēngzi
Сумасшедший

Место действия:

太原 Tàiyuán, город Тайюань в провинции Шаньси

青帝庙 Qīngdì Miào, Храм Цинди

文中所有专有名词下面有下画线, 比如: 王生

(Все имена собственные подчеркнуты в тексте, например, 王生)

画皮¹是一个很久很久以前的故事，
应该有几百年了吧。几百年前中国是什么样²你能想得到吗？那时候没有汽车、火车，也没有电话、电影、电视、电脑什么的³……那时候很多中国人不知道除了中国以外，还有美国、英国，更没有听说过什么是外国“留学生”……虽然现在的好多事情、好多东西那时候都没有，但是那时候有妖怪⁴。对，妖怪⁴！你相信不相信？

妖怪⁴不是人的世界的东西，可是人们相信妖怪⁴想变成什么样²就可以变成什么样²，可以变成男人、女人、老人、小孩子或者别的东西。它⁵们常跑到人的世界里，在人的周围活动。它⁵们喜欢人的生活⁶，也想像人那样过日子。但是，妖怪⁴要喝人的血⁷，只有喝人的血⁷才能活⁶着。它⁵们不但喝人的血⁷，而且有时候还

1. 画皮 huàpí — разрисованная кожа
2. 什么样 shěnmeyàng — какой, какого вида
3. 什么的 shěnméde — и т.д., и т.п.
4. 妖怪 yāoguài — злой дух, нечистая сила
5. 它 tā — оно, он, она (о неодушевленных предметах)
6. 活 huó — жить (生活 shēnghuó — жизнь, жить; 活下去 huó xiàqù — выживать)
7. 血 xiě — кровь



要吃人。所以人的世界不欢迎它⁵们！不过，如果妖怪⁴变成人的样子，生活⁶在中间，一般的人看得出来他们和周围的人有什么不一样。所以，要注意，也许你的旁边就有妖怪⁴！这听起来是不是挺让人紧张的？

不过别怕，我们这里讲的是很久很久以前的故事……



1. 放假真好！

中国北方有个城市叫太原。从前，太原市有个叫王生的人，他二十多岁。长得高高的，是个健康漂亮的男人，对人也很好。王生家比较有钱⁸，家里有两套房子，一套全家人住，一套让王生念书学习。从很小的时候，他就不用去学校上学⁹，他的父亲母亲给他请了一位有名的老先生当老师，在那个大房子里给他上课，希望他将来¹⁰能参加国家的考试，以后做个有名的人。

5

10

开始学习的时候，老师教他写汉字，后来教他中国历史、文化、音乐，还有中国画儿什么的³。他读了很多书。王生很喜欢念书，也很爱玩，对什么活动都有兴趣，他不但喜欢运动，还特别喜欢画画儿。可

15

8. 有钱 yǒu qián — богатый

9. 上学 shàng xué — идти в школу

10. 将来 jiāng lái — в будущем, будущее





是老师对他的要求一直很高，每天功课很多，不但要做练习，还要复习学过的东西，所以他很少有时间出去和朋友玩。

5 后来有一年，老师家里有事要回家，不能教他了。老师一走，他也就放假了。虽然父亲要求他每天自己读书¹¹学习，但是老师不在，他玩儿的时间就多了。老师回家以后的一年里，从春天到夏天，再从秋天到冬天，除了天气不好，下雨、下雪，或者有大风的时候，只要有空儿，他总是要到外边去玩儿。他觉得，放假真好！

10



Чтобы проверить, все ли вы поняли в этой части,
ответьте на вопросы на странице 78.

11. 读书 dú shū — учиться, читать книгу



2. 一张画儿掉在小河旁边

一个春天的早上，王生起来得很早。那天是个晴天，天气不错，气温也正合适，不高不低，不冷不热。王生吃完早饭，太阳刚出来，他又跑到外边去玩儿。他家附近有一条小河，河的西边是一座小山。他来到小河旁边。小河的水不深，水里有很多鱼游¹²来游¹²去。山上长着很多树和花儿。树绿绿的，花儿有红的、黄的、还有白的，各种各样，非常好看。风轻轻地吹过去，树和花儿也轻轻地动起来，就像要跳舞一样。王生看着这么美的风景，心¹³里非常愉快。他希望能像鱼那样在水里游泳，像树和花儿那样跟着风跳舞、玩儿。

5

10

12. 游 yóu — плавать

(游来游去 yóulái yóuqù — плавать туда-сюда)

13. 心 xīn — сердце



Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru